خبر

شبکه نمایش از راه افتخار می‌گوید

فیلم سینمایی «راه افتخار» در گونه درام محصول سال ۲۰۲۳ کانادا، قرار است از شبکه نمایش سیما پخش شود. مدیر دوبله این فیلم سینمایی بهمن هاشمی و صدابردار آن مهدی پاینده است. بابک اشکبوس، ارغوان افراسیاب، رضا الماسی، دانیال الیاسی، علیرضا باشکندی، فاطمه برزویی، علی بیگ‌محمدی، جواد پزشکیان، ژرژ پطرسی، شیرین روستایی، لادن سلطان پناه، زهرا سوهانی، محمد صادقیان، کوروش فهیمی، ابوالقاسم محمدطاهر، علی منصوری‌راد، رزیتا یاراحمدی، آزیتا یاراحمدی و بهمن هاشمی صداپیشه‌های این اثر هستند.

این فیلم ماجرای یک دختری دورگه چینی-سرخپوست به نام «ایوِت» را روایت می‌کند که در کانادا از زندگی می‌کند. او و خانواده‌اش به دلیل قوانین استعماری سخت‌گیرانه زندگی بسیار سختی دارند و همین سبب مرگ مادر بر اثر بیماری می‌شود. سال‌ها می‌گذرد و ایوِت تلاش دارد درس بخواند و در کانادا دکتر شود. در نهایت او با تمام موانع، موفق و فردی سرشناس می‌شود.

واحد جست‌وجوی اداره کل تامین و رسانه بین‌الملل، مسئولیت رصد این اثر را بر عهده داشته است تا پس از طی مراحل مختلف، آن را برای مخاطبان آماده کند.

خاطره‌سازی به‌سبک گفتارگردانی

«جام جم» از پشت‌صحنه دوبله فیلم و سریال‌های جدید خارجی در واحد دوبلاژ سیما گزارش می‌دهد

سپیده اشرفی
گروه رسانه

ساختمان قدیمی تولید در رسانه ملی، این روزها همسایه ساختمانی شیشه‌ای شده که صداهای ماندگار بسیاری را در خود جای داده است. اهالی ساختمان دوبلاژ سیما، در روزهای منتهی به نوروز ۱۴۰۴، شبانه‌روز در حال فعالیت هستند تا آثاری را برای این ایام روی آنتن ببرند که باب سلیقه مخاطبان قاب جادوست.

راهروهای اصلی ساختمان دوبله، چند پله از ورودی فاصله دارند و اگر گشتی در میان آن بزنی، صداهای آشنایی به گوش‌ات می‌خورد. هرکدام از این صداها یک دنیا خاطره را برای مخاطب خلق کرده‌اند و حالا دور هم جمع شده‌اند تا آثاری به روز، کیفی و مخاطب‌پسند را برای ایام نوروز آماده کنند. کار دوبله یک فرآیند زمان‌بر و طولانی است که از انتخاب فیلم آغاز و بعد از ترجمه، ویراستاری، سینک‌زدن، دوبله و افکت، برای پخش آماده می‌شود. چالش زمانی بیشتر می‌شود که طول جملات ترجمه و دوبله‌شده، باید با زمان حرکت دهان بازیگر اصلی یکسان باشد و همین مسأله گاهی دوبله را زمان‌بر می‌کند.

سختی دوبله آثار کره‌ای

در یکی از استودیوها، اثری کره‌ای در حال دوبله است که احتمالا هواداران جومونگ منتظر آن باشند. علی همت مومیوند، دوبلور پیشکسوت، در حال دوبله بخشی از این اثر است. او درباره این اثر به جام جم می‌گوید: «کاری که دوبله می‌کنیم، فرمانروا ته جوینگ است که با مدیریت مهسا عرفانی در حال انجام است. من هم نقش سولینکوی را دارم. این سریال، یک مجموعه بلند کره‌ای است که امیدوارم مردم دوست داشته باشند.» استودیوهای زیادی در واحد دوبلاژ در حال فعالیت هستند تا برای نوروز آثار متنوعی را روانه آنتن کنند.

وی به سختی‌های کار دوبله آثار کره‌ای اشاره کرده و می‌گوید: «به هر حال دوبله این آثار سخت است، به خصوص اسامی کره‌ای که تلفظ‌شان سخت است؛ با این حال عادت کرده‌ایم.» مومیوند آثار بسیاری را در تلویزیون دوبله کرده اما وقتی از او می‌پرسیم کدام را بیشتر دوست داشته، می‌گوید: «قصه‌های جزیره با نقش دایی الک را خیلی دوست داشتم.»

مومیوند بعد از صحبت‌هایش دوباره مشغول دوبله می‌شود و چند دقیقه‌ای اجازه داریم کارهایش را نگاه کنیم. اینجا فراتر از سکوت حاکم است و انگار کل هوای موجود بلعیده شده تا صدای دوبلورها به بهترین و کیفی‌ترین شکل ضبط شود.

دوبله فیلم‌های روز

بهمن هاشمی که مخاطبان با چهره و صدای او در قاب تلویزیون آشنا هستند، در استودیوی دیگری، مشغول دوبله فیلم نقشه پانداست؛ فیلمی که جکی چان در آن بازی می‌کند و قرار است در ایام نوروز روی آنتن برود. قدری توقف می‌کند تا بتوانیم جزئیاتی از اثر جدیدی بپرسیم که در حال دوبله است. او در این رابطه به جام جم می‌گوید: من از حدود ۳۵۰ فیلم دوبله شده، در ۳۵ فیلم فعالیت داشتم که یا دوبله کردم یا مدیریت دوبلاژ آن را در دست داشتم. امسال ژانرهای مختلفی از کشورهای مختلف دوبله شد که فکر می‌کنم حدود ۱۵۰ فیلم، از جمله فیلم‌های روز آمریکایی بود.»

وی به فشار کار ماه‌های پایانی سال و تلاش برای دوبله فیلم‌های روز جهان اشاره کرده و می‌گوید: «من فیلم‌های به‌روز زیادی را برای نوروز دوبله کردم. از جمله ۴۲ با بازی هریسون فورد، فرمان با بازی جود لا و دیگر فیلم‌ها مثل نابودگران با بازی آنتونیو باندراس. الان هم مشغول پاندا با بازی جکی چان هستم.»

هاشمی ادامه می‌دهد: «تلاش بر این بوده که فیلم‌های خوب را انتخاب و دوبله کنیم. این فیلم‌ها از کشورهایی مثل چین، کره، ژاپن، فرانسه، آلمان، آمریکا و دیگر کشورها بوده که انتخاب شد تا با صداهای ماندگار و آشنا برای مخاطبان، کارهای صداپیشگی آن انجام شود.» هر کجای استودیوی واحد دوبلاژ، صداهای آشنایی به گوش می‌رسد که یک ژانر متفاوت را برای پخش آماده می‌کنند. برخی مشغول دوبله مستند و برخی مشغول آماده‌کردن سریال‌های خاطره‌ساز هستند.»

چالش‌های یک مجری - دوبلور

دانیال الیاسی دوبلور دیگری است که می‌توان در فواصل کارهایش، سراغی از دوبله‌های جدیدش گرفت. او که اجرای مسابقه رمز سلامتی شبکه سلامت را نیز در دست دارد، درباره دوبله آثار نوروزی به جام جم می‌گوید: «الان مشغول دوبله کارهای نوروزی هستیم و به شدت کارها پرتراکم است. شبانه‌روز در تلاش هستیم تا در نوروز، فیلم‌ها به پخش برسد و مردم لذت ببرند. در حال حاضر مشغول دوبله مستندی به نام «علوم الهی» هستم که در ۳۰ قسمت روی آنتن خواهد رفت. من راوی این مستند ۳۰ قسمتی هستم که بخشی از کارهای این روزهای من است. بیشتر دوبلورها این روزها چندین کار را در دست دارند تا به شب عید برسانند. خیلی وقت‌ها از ۹ صبح تا آخر شب مشغول دوبله هستیم.»

وی ادامه می‌دهد: «الان اجرای مسابقه رمز سلامتی را در شبکه سلامت دارم که تلاش می‌کنم همزمانی دوبله و اجرا را با برنامه‌ریزی مدیریت کنم. مسابقه رمز سلامتی هم خوب دیده شده و از این بابت خوشحال هستم.»

الیاسی در خصوص چالش‌های اجرای یک کار تخصصی هم بیان می‌کند: «انتخاب من برای اجرا در شبکه سلامت، به‌دلیل تحصیلاتم بود که دانش‌آموخته دکترای تخصصی روانشناسی هستم و حوزه سلامت به کارم مرتبط بود. برنامه‌ای هم که داریم، جدولی است که دانش عمومی را می‌سنجیم. به‌طور کلی، کار دوبله با اجرا متفاوت است اما خیلی هم بی‌ارتباط نیستند. پشتوانه دوبله به من در اجرا خیلی کمک کرد؛ چون دوبله کمکم کرد به مولفه‌های لازم برای اجرا نزدیک شوم. چون دوبله پایداری و پشتکار را به من آموخت.»

از نوار قصه تا دوبله

در بخش دیگری از راهروهای واحد دوبلاژ، سریال ناتیلوس به مدیریت دوبلاژ شیلا آژیر در حال دوبله است. آژیر در فواصل کار، قدری به جزئیات این اثر اشاره کرده و به جام جم می‌گوید: «در حال حاضر سریال ناتیلوس را دوبله می‌کنیم که برای پخش نوروز آماده می‌شود. این یک سریال ۱۰ قسمتی است که با هنرمندی اکبر منانی، تورج مهرزادیان، خانم شهشهانی، آقای قطعه‌ای، آقای زنده‌دل، آقای حکیمی و دیگر صداپیشگان دوبله می‌شود. در مجموع برای این اثر، حدود ۴۰ گوینده فعالیت می‌کنند.»

آژیر که به‌گفته خودش از سال ۶۹ به‌دلیل علاقه به صداپیشگی برای کودکان نوار قصه پر می‌کرده، از سال ۷۷ وارد انجمن گویندگان و سازمان صداوسیما شده. او درباره تفاوت دوبله آثار قبل و بعد از کرونا، این‌طور بیان می‌کند: «واقعیتش این است که قبل از کرونا، همه در کنار هم دوبله می‌کردیم و دوبلورها، حس و حال هم را بیشتر متوجه می‌شدند؛ یعنی حس و حال دوبله بهتر به مردم منتقل می‌شد. بعد از کرونا چون دوبله به صورت فردی انجام می‌شود با برخی چالش‌ها همراه است. در واقع خیلی از گویندگان ممکن است جملات قبل و بعد را متوجه نشوند و بپرسند. در مجموع من حال و هوای قبل را بیشتر دوست داشتم. الان قدری همه‌چیز تابع فناوری شده و با سرعت جلو می‌رود. با این حال، همه همکاران ما با استعداد هستند و هنوز هم می‌توانند کار را جلو ببرند. این را هم باید بگویم که هیچ‌کس جای بزرگان دوبله را نمی‌گیرد اما قطعا ما جوانان با استعدادی داریم که می‌توانند وارد این حوزه شوند و پا جای پای بزرگان بگذارند و حرکت کنند.»

درنگ

تلاش برای توسعه دوبلاژ تلویزیون

بخشی از رونقی که این روزها می‌توان در واحد دوبلاژ دید، مرهون حضور فرشید شکیبا در قامت مدیریت دوبلاژ تلویزیون است. با بسیاری از دوبلورها که صحبت می‌کنیم، این مسأله را به صراحت می‌گویند که وضعیت معیشتی خودشان و کیفیت آثار، بعد از آمدن شکیبا، رونق بیشتری گرفته است.

شکیبا در همین رابطه و در خصوص رونقی که همکارانش از آن گفته‌اند، به جام جم می‌گوید: «دوبلاژ تلویزیون یکی از قدیمی‌ترین و حرفه‌ای‌ترین بخش‌هایی است که در کشور فعالیت می‌کند. بخش زیادی از مجموعه‌های پخش‌شده در تلویزیون، با همکاری ۳۰۰ نفر از هنرمندانی است که در این واحد فعالیت می‌کنند. ما در سال ۱۴۰۳ حدود ۱۰۷ عنوان سریال جدید و بیش از ۳۵۰ فیلم جدید را دوبله کردیم که بخش عمده‌ای از این آثار مربوط به نوروز ۱۴۰۴ است و از شبکه‌های مختلف سیما پخش خواهد شد. حدود ۱۵۰ فیلم نوروزی از ۲۱ کشور انتخاب شده و امیدوارم مردم این آثار را ببینند و دوست داشته باشند. در تمامی فیلم و سریال‌های نوروزی، تلاش شده از هنرمندان مختلف یعنی از پیشکسوتان و گویندگانی استفاده شود که سال‌هاست فعالیت می‌کنند و در دوبلاژ کیفیت به‌شدت مورد توجه دوستان است و ما هم در سال گذشته تلاش کردیم علاوه بر این‌که به کمیت فکر می‌کنیم، کیفیت را هم درنظر داشته باشیم. از همین رو، تلاش کردیم حضور پیشکسوتان را پررنگ‌تر کنیم. یعنی از مدیران دوبله باسابقه‌ای استفاده کنیم که سال‌ها کار کرده‌اند. قصدمان این بود که کیفیت آثار نسبت به سال گذشته تفاوت داشته باشد.»

وی ادامه می‌دهد: «یکی از مهم‌ترین نکاتی که کمتر به آن توجه می‌شود، توسعه دوبله در تلویزیون است که در سال جاری به این موضوع توجه جدی داشتیم و دو استودیوی جدید به مجموعه دوبلاژ اضافه شد. این مسأله از اتفاقات خوب امسال بود چرا که شبکه‌های مختلف، طی سال‌ها توسعه پیدا کرده‌اند اما دوبله این اتفاق را نداشت. بخش دیگری که مهم است، هنرمندان جدیدی هستند که به دوبله اضافه می‌شوند. در سال ۱۴۰۳، حدود ۴ هزار نفر برای فعالیت در دوبله ثبت‌نام کرده بودند و دو هزار نفر شرایط لازم را داشتند که در تست‌های اولیه دوبله حضور داشتند. از این افراد، در سه مرحله تست گرفته شد که در نهایت ۲۰ نفر از آنها انتخاب شدند. دوبلاژ تلویزیون اساسا استانداردهایی دارد که سعی می‌کنیم رعایت شود. حفظ استانداردها و کیفیت دوبله به‌شدت برای ما مهم است و برای همین، فیلم و سریال‌هایی که دوبله می‌شود مخاطبان بیشتری دارد و به‌نوعی مخاطب بهتر می‌تواند با آنها ارتباط برقرار کند. توجه جدی به نیروی انسانی داشتیم و علاوه بر این‌که در حوزه گویندگی تلاش کردیم افراد جدیدی را شناسایی کنیم، در حوزه ترجمه و صدا هم این اتفاق افتاد. امروز با ۶۰ مترجم که قابلیت ترجمه از ۱۲ زبان زنده دنیا را دارند، کار می‌کنیم. در حوزه صدا، حرفه‌ای‌هایی را داریم که تلاش می‌کنند صداگذاری آثار را با بیشترین کیفیت انجام دهند.»

«یک بخش مهمی که شاید کمتر به آن توجه می‌شده، مستندهای فرهنگی یا سیاسی است که نیاز امروز مردم آگاهی به آنهاست. مستندهای متعددی را دوبله کردیم از جمله مستندهای تخصصی در حوزه سلامت و ورزش که عملا نیاز به افراد مطلع در این حوزه دارد. امسال هم به مناسبت تلاقی ماه مبارک رمضان با نوروز، آثار متعددی را ترجمه و دوبله کردیم. مثلا برای‌مان مهم بود که به بحث فرهنگ‌هایی بپردازیم که در کشورهای دیگر برای ماه رمضان وجود دارد. یا سراغ مستند و محتواهایی برویم که در کشورهای مختلف مورد توجه است. این مسائل که مردم هم دوست دارند، در اولویت ماست.»

«بخش دیگری که در دوبله به شدت مورد توجه است، دوبله کارهای کودک است. خیلی از شخصیت‌های کارتونی برای مردم جذاب و خاطره‌ساز بوده‌اند. وروجک و آقای نجار از جمله این مجموعه‌هاست که ادامه دوبله آن به‌دلیل درگذشت آقای ربیعی و افضلی، متوقف شده بود. با شبکه کودک همکاری داشتیم تا ادامه مجموعه را دریافت کنیم و با حضور آقایان کسری کیانی و اردشیر منظم، ادامه دوبله آن هم صورت گرفت و قطعا برای مخاطب جذاب خواهد بود.»

«یکی دیگر از کارهایی که دوبله شد، سریال پوآرو بود و چند فصل از این مجموعه باقی‌مانده بود. تلاش کردیم آن را جلو ببریم. همچنین فوتبالیست‌ها هم بخشی از آن دوبله نشده بود که تلاش شد با همان دوبلورهای قبل ادامه پیدا کند و از شبکه امید پخش شود.»

وی به دقت دوبلورها در انجام کارشان اشاره کرده و می‌گوید: «مستندی در حوزه صدا با صداپیشگی مدقالچی نزدیک به ۴ ماه طول کشید چون ریزه‌کاری زیادی داشت. مدقالچی وقت می‌گذاشت برای جزئیات آن. امسال در حوزه مستند حجم زیادی کار انجام شد که نسبت به سال قبل بیشتر بود. سال گذشته ۲۷۳ عنوان و امسال ۳۵۴ عنوان دوبله شد. اینها همه نیاز به برنامه‌ریزی دارد. بخش مهمی از دوبله انیمیشن‌های مرکز صبا در همین جا صورت می‌گیرد.»

مکث

چالش‌های معلولین در «نگاه من»

مجموعه مستند «نگاه من» به گفت‌وگو با معلولین موفق و زندگی الهام‌بخش آنها می‌پردازد. تهیه‌کننده و کارگردان این مجموعه مستند آرش لاهوتی است. مجموعه یادشده شنبه تا پنجشنبه ساعت ۲۰ روی آنتن شبکه مستند می‌رود.

متن کامل

آنتن

یک روایت کمدی در شبکه دو

فیلم سینمایی «هاکان و گنج مخفی» در گونه ماجراجویی، کمدی و خانوادگی محصول سوئد در سال ۲۰۲۴ قرار است از شبکه دو سیما پخش شود. مدیر دوبله این سینمایی مهوش افشاری و صدابردار آن روژین جشن‌سده است. این فیلم درباره هاکان پسربچه‌ای است که حیوان خانگی می‌خواهد.

مادرش شرط می‌گذارد که او نباید در مدت اردوی یک هفته‌ای خانوادگی در کنار بچه‌های دیگر و والدینشان دردسر درست کند اما هاکان در اردو هم از کنجکاوی و ماجراجویی دست برنمی‌دارد که این شیطنت باعث دستگیری چند دزد می‌شود.

شیطنت‌ها و بازیگوشی‌های کودکانه، معمولا توسط بزرگترهای این بچه‌ها به‌درستی نفی و نهی می‌شود. چون این شیطنت‌ها و بازیگوشی‌ها می‌تواند نظم اجتماعی را که از بچه‌ها انتظار می‌رود در خانه و مدرسه داشته باشند، بر هم بزند یا در آن اختلال ایجاد کند.

آوا

روایت مخدوش را به خورد مخاطب می‌دهند

مدیر رادیو گفت‌وگو با اشاره به نقش مهم رسانه‌ها در سرعت انتقال اخبار و اطلاعات، تاکید کرد: ما باید بتوانیم به‌سرعت در برابر رویدادها، اتفاقات و حوادث واکنش نشان دهیم؛ گاهی اوقات، واکنش دیرهنگام ما باعث می‌شود که آنها روایت اول را بسازند و روایت مخدوش خود را به خورد افکار عمومی بدهند. این درحالی است که روایت اول در اختیار ماست اما به دلایلی در انتقال سریع آن با مشکل مواجهیم. مهدی شهاب تالی، مدیر رادیو گفت‌وگو با تاکید بر این‌که امروز تهدید دشمن نرم‌افزاری است، درباره این‌که راهکارهای عملی برای مقابله با این تهدیدات نرم‌افزاری چیست و رادیو چگونه با بهره بردن از برنامه‌سازان مطرح و تأثیرگذار می‌تواند در این زمینه موفق عمل کند، گفت: جمهوری اسلامی ایران هم اکنون با دو دسته از تهدیدها مواجه است؛ یکی تهدیدهای سخت‌افزاری و دیگری تهدیدهای نرم‌افزاری اما مسأله مهم امروز ما تهدید سخت‌افزاری دشمن نیست، تهدید مهم دیگری وجود دارد و آن، تهدید نرم‌افزاری است.